

УДК 81'1

КОНЦЕПТ “ТОЛЕРАНТНОСТЬ” В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2008 Н.А. Неровная

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 31 марта 2008

Аннотация: В статье дается исследование концепта толерантность в публицистических источниках на русском и английском языках. В статье представлена когнитивная интерпретация номинаций этого концепта в русском и английском языках, дан сравнительный анализ когнитивных признаков этого концепта по индексу яркости и по номинативным полям.

Ключевые слова: Толерантность, концепт, русский язык, английский язык, когнитивная лингвистика, анализ, семантика, структура концепта, полевая стратификация.

Abstract: The article is devoted to the investigation of the concept “tolerance” in the Russian and English language publicistic sources. The article represents the cognitive interpretation of nominations of this concept in the Russian and English languages as well as the comparative analysis of the cognitive indications of the concept according to the brightness index and nominative fields.

Key words: tolerance, concept, the Russian language, the English language, cognitive linguistics, analysis, semantics, a concept structure, field stratification.

Появившись в русском языке в 90-х годах XX века и будучи заимствованным из английского, концепт толерантность сегодня активно используется в средствах массовой информации, в речах политиков и общественных деятелей. Данный концепт все еще находится на стадии становления в русской концептосфере. Поэтому возникает вопрос — в чем заключается сходство или, возможно, различие этого концепта в русской и в английской концептосфере.

Основным постулатом когнитивной лингвистики является мысль о том, что концепт как ментальная единица может быть описан через анализ средств его языковой объективации [1, 46].

Методика исследования концептов заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов [1, 123].

Для установления языковых средств объективации концепта толерантность в русском и английском языках нами был произведен анализ употребления этого слова в различных письменных контекстах (проанализировано 60 источников на русском языке и 32 на английском).

Всего в результате исследования была выделена 331 номинация изучаемого концепта в источниках на русском языке и 481 номинация в англоязычных источниках. Затем проведена когнитивная интерпретация данных и полевая стратификация когнитивного содержания концептов:

Концепт «толерантность» в русском языковом сознании

Ядро:

Снисходительность, мягкость 0,1

Ближняя периферия:

Проявляется по отношению к другим людям 0,05

Проявление доброты 0,04

Приводит к взаимности 0,04

Реализуется при наличии плюрализма 0,04

© Неровная Н.А., 2008

Эмпатия 0,04
Обуславливается сдержанностью характера 0,04
Воспитывается с помощью разных педагогических приёмов 0,03
Приводит к единению 0,03
Проявляется в коммуникативных умениях и навыках 0,03
Проявляется по отношению к личности 0,03
Является проявлением культурности 0,03
Проявляется по отношению к чужому 0,03
Проявляется в коммуникативных формах 0,03
Проявление умственной и духовной зрелости 0,03
Способность стойко и безропотно переносить что-л. 0,03

Дальняя периферия:

Является проявлением вежливости 0,02
Проявляется в признании многообразия 0,02
Обусловлена соблюдением свободы человека 0,02
Дипломатичность 0,02
Проявляется по отношению к явлениям действительности 0,02
Проявляется в готовности мирно сосуществовать с другим 0,02
Человеколюбие 0,02
Проявляется в способности прощать 0,02
Является проявлением открытости 0,02
Проявляется в социальных формах 0,02

Крайняя периферия:

Проявляется по отношению к мысли, замыслу 0,01
Обусловлена уважением прав человека 0,01
Является проявлением нравственности 0,01
Проявляется в понимании многообразия 0,01
Проявляется в невраждебности 0,01
Проявляется в гостеприимстве 0,01
Обусловлена наличием независимости 0,01
Проявление любви 0,01
Способствует преодолению конфликтов 0,01
Обусловлена наличием демократии 0,01
Проявляется в бодром и жизнерадостном мироощущении 0,01
Обусловлена объединенностью стран мира 0,01
Отсутствию предвзятости 0,01
Обусловлена постоянством жизни 0,01
Проявляется в действии 0,01
Проявляется в признании права на свободное вероисповедание любой религии 0,01
Проявляется в признании значимости человеческой личности 0,01
Реализуется при отсутствии опасности 0,01
Проявляется по отношению к отличительному свойству субъекта 0,01
Проявляется как отказ от вмешательства в личную жизнь кого-л. 0,01
Проявляется в примирении ссорящихся 0,01
Проявляется в отсутствии надоедливости 0,01

**Концепт «толерантность»
в английском языковом сознании**

Ядро:

Уважительное отношение к многообразию 0,09

Ближняя периферия:

Проявление доброты 0,06
Отсутствию предвзятости 0,06
Принятие многообразия 0,05
Положительное отношение к многообразию 0,04
Признание равенства 0,04
Способность стойко и безропотно выносить что-л. 0,03
Проявляется по отношению к другим людям 0,03
Понимание многообразия 0,03
Снисходительность, мягкость 0,03
Является проявлением нравственности 0,03

Дальняя периферия:

Умение ценить многообразие 0,02
Допущение многообразия 0,02
Выражается в отсутствии иммунной реакции 0,02
Способность не поддаваться медицинскому воздействию 0,02
Готовность мирно сосуществовать с другим 0,02
Обусловлена соблюдением свободы человека 0,02
Выражается в смирении с чем-л. неприятным 0,02
Обусловлена уважением прав человека 0,02
Признание многообразия 0,02
Допущение отклонений 0,02

Крайняя периферия:

Воспитывается с помощью разных педагогических приёмов 0,01
Проявление заинтересованности в многообразии 0,01
Признание права на свободное вероисповедание любой религии 0,01
Проявляется по отношению к личности 0,01
Запрещение дискриминации 0,01
Является проявлением открытости 0,01
Является социально-политическим требованием 0,01
Обусловлена наличием демократии 0,01
Является обязанностью человека 0,01
Выступает как проявление любви 0,01
Проявляется по отношению к мыслям, идеям 0,01
Проявляется в отсутствии принуждения 0,01
Выражается в поддержке многообразия 0,01
Способность выживать в экстремальных ситуациях 0,01
Обусловлена наличием независимости 0,01
Приводит к единению 0,01
Способность жить самому и давать жить другим 0,01
Проявление вежливости 0,01
Отрицание догматизма 0,01
Реализуется при наличии плюрализма 0,01

Проявляется как ментальное состояние 0,01
 Проявляется как гармония в различии 0,01
 Способность прощать 0,01
 Отрицание абсолютизма 0,01
 Максимально допустимое количество пестицидов в пище 0,01
 Является необходимой людям 0,01
 Отсутствие надоедливости 0,01
 Отсутствие оппозиции многообразию 0,01
 Проявляется в действии 0,01
 Предоставление шанса 0,01
 Вера в хорошее 0,01
 Отказ от вмешательства в личную жизнь кого-л. 0,01

Таким образом, можно сделать вывод, что употребление концепта толерантность в публицистических источниках на русском и английском языках имеет ряд сходств и различий.

Так, например, совершенно различны ядра этих концептов – “снисходительность, мягкость” в русском языке и “проявление уважительности к многообразию”. В русском языке выделено 48 когнитивных признаков, а в английском – 51. При этом общее количество совпадений когнитивных

признаков в русском и английском языках – 27, но не все они совпадают по отнесённости к зонам концепта. В ближней и дальней перифериях выявлено совпадение только по трём когнитивным признакам. Наибольшее количество совпадений находится в крайней периферии (9 совпадений).

В английском языке не выявлено эквивалентов для 22-х когнитивных признаков русского языка, то есть данные когнитивные признаки являются чисто русскими. В русских источниках не обнаружили эквиваленты для 29 когнитивных признаков английского языка. Данные когнитивные признаки являются чисто английскими.

Это позволяет сделать вывод о том, что концепт «толерантность», попав в русский язык из английского, начал развиваться по своему собственному пути, обнаруживая уже ряд существенных расхождений с источником.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2007. – 252 с.

*Неровная Н.А.
 Воронежский государственный университет.
 Старший преподаватель, старший лаборант
 кафедры русского языка для иностранных учащихся
 основных факультетов Института
 международного образования.
 romashechka3@yandex.ru*

*Nerovnaya N.A.
 Voronezh State University.
 Senior teacher, senior laboratory assistant of the
 (sub)department for the foreign students of the main
 faculties of the Institute of international education.
 romashechka3@yandex.ru*